

Утверждаю
Директор БУК ВО
«Областная универсальная научная библиотека»
Т. Н. Буханцева
«01» сентября 2015 года



ПОЛОЖЕНИЕ

о городском студенческом конкурсе художественного перевода, посвященном Году литературы.

1. Общие положения.

- 1.1. Настоящее положение определяет порядок и условия проведения городского студенческого конкурса художественного перевода, посвященного Году литературы.
- 1.2. Организатором Конкурса является БУК ВО «Областная универсальная научная библиотека».
- 1.3. Соучредителем и/или спонсором Конкурса может быть любая организация, поддерживающая его цели и задачи, принимающая долевое участие в его финансировании, организации и проведении.

2. Цель и задачи Конкурса.

- 2.1. Цель Конкурса – способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков.
- 2.2. Задачи Конкурса:
- привлечение внимания к изучению иностранных языков
 - повышение престижа профессии переводчика
 - предоставление возможности для творческого самовыражения молодежи
 - расширение кругозора в области художественной литературы

3. Условия проведения Конкурса.

- 3.1. К участию в Конкурсе приглашаются учащиеся средних и высших профессиональных учебных заведений г. Вологды неязыковых специальностей.
- 3.2. Каждый участник Конкурса может представить работы только в одной номинации.
- 3.3. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса.

4. Сроки проведения Конкурса.

- 4.1. Конкурс проводится с 15 октября по 15 ноября 2015.
- 4.2. Прием работ на конкурс проводится строго по 15 ноября включительно.
- 4.3. Работа конкурсной комиссии будет проходить с 16 по 24 ноября 2015 года.

4.4. Подведение итогов Конкурса и награждение победителей состоится **1 декабря 2015 года в 15 часов в Большом зале Вологодской областной универсальной научной библиотеки (М. Ульяновой, д. 7).**

5. Содержание Конкурса и требования к конкурсным материалам.

5.1. Участникам конкурса для перевода предлагается отрывок текста на иностранном языке (английском или немецком). (см. приложение 1)

5.2. Для конкурса подобраны художественные тексты зарубежных авторов, не переводившиеся ранее на русский язык. Для каждого языка предлагается по одному отрывку из поэтического произведения и художественной прозы.

5.3. Материалы конкурса можно получить в электронном виде на сайте библиотеки www.booksite.ru или обратившись по адресу ino_vounb@mail.ru.

5.4. Работы на Конкурс принимаются только в электронном виде по адресу: ino_vounb@mail.ru (с обязательным указанием темы «Конкурс художественного перевода»).

5.5. Конкурсный перевод должен быть выполнен на листе формата А4, шрифт 12 Times New Roman, одинарный межстрочный интервал. Вверху страницы необходимо вставить следующую таблицу, заполненную своими данными:

ФИО участника	Место учебы	e-mail	Контактный телефон	Номинация	ФИО преподавателя

5.6. Работа сохраняется в файл формата doc.

5.7. Конкурсная работа считается принятой только после получения подтверждающего письма от Организатора.

5.8. Конкурсные работы принимаются по четырем номинациям:

- **Английский язык. Перевод на русский язык художественного текста (проза)**
- **Английский язык. Перевод на русский язык художественного текста (поэзия)**
- **Немецкий язык. Перевод на русский язык художественного текста (проза)**
- **Немецкий язык. Перевод на русский язык художественного текста (поэзия)**

5.9. Для объективности оценки конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные

5.10. Материалы, представленные на Конкурс, не возвращаются и не рецензируются

6. Критерии оценки конкурсных работ.

6.1. При оценке работы учитывается:

- корректность перевода: соотношение авторского слова и слова переводчика
- грамматическая корректность перевода (морфологическая, синтаксическая)
- лексическая корректность
- соответствие перевода нормам русского языка

7. Подведение итогов Конкурса и награждение победителей.

- 7.1.** Для оценки поступивших на Конкурс работ формируется конкурсная комиссия из числа преподавателей иностранных языков школ и вузов г. Вологды.
- 7.2.** Члены конкурсной комиссии оценивают каждую конкурсную работу в соответствии с критериями конкурса. Каждый критерий оценивается по 15-бальной системе.
- 7.3.** Победители конкурса в каждой номинации определяются суммированием баллов.
- 7.4.** Номинация в Конкурсе считается состоявшейся, если подано более 3-х заявок.
- 7.5.** Итоги Конкурса оформляются соответствующим протоколом.
- 7.6.** По итогам Конкурса объявляется один победитель в каждой номинации.
- 7.7.** Организатор и Конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.
- 7.8.** Победители награждаются Дипломами.

8. Правовая информация.

- 8.1.** Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.
- 8.2.** Представляя работы на Конкурс, автор дает согласие на безвозмездное размещение материалов в изданиях и на web-ресурсах Вологодской областной универсальной научной библиотеки при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).
- 8.3.** Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.
- 8.4.** Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

9. Заключительные положения.

9.1. Все вопросы, не отраженные в настоящем положении, решаются организаторами, исходя из сложившейся ситуации.

9.2. Координаторы Конкурса, контакты:

Прохорова Любовь Валентиновна, заведующая сектором литературы на иностранных языках отдела абонементов БУК ВО «Областная универсальная научная библиотека».

Питерякова Ольга Николаевна, главный библиотекарь сектора литературы на иностранных языках отдела абонемент БУК ВО «Областная универсальная научная библиотека».

Телефон: 76-95-60

E-mail: ino_vounb@mail.ru (с обязательным указанием темы «Конкурс художественного перевода»)

Адрес: г. Вологда, ул. М. Ульяновой, д. 7, Вологодская областная универсальная научная библиотека им. И. В. Бабушкина, Сектор литературы на иностранных языках отдела абонемент (кб. № 3)

Конкурсные задания.

Номинация: Английский язык. Перевод на русский язык художественного текста (поэзия).

“The village inn, the dear old inn,
So ancient, clean and free from sin,
True centre of our rural life
Where Hodge sits down beside his wife
And talks of Marx and nuclear fission
With all a rustic’s intuition.
Ah, more than church or school or hall,
The village inn’s the heart of all.”
So spake the brewer’s P.R.O.,
A man who really ought to know,
For he is paid for saying so.
And then he kindly gave to me
A lovely coloured booklet free.
’Twas full of prose that sang the praise
Of coaching inns in Georgian days,
Showing how public-houses are
More modern than the motor-car,
More English than the weald or wold
And almost equally as old,
And run for love and not for gold.

Номинация: Английский язык.

Перевод на русский язык художественного текста (проза).

Mr Kendall, the manager of the large department store on the High Street, was much younger than Kathy had expected. As she was ushered into his office by his secretary, Kathy almost gasped aloud in surprise. He looked to be in his late twenties. Young to hold such a position of authority, she thought.

Jemima had explained a little as they'd eaten their lunch. 'The Hammond family owns the store. Old Mr Hammond rarely comes in these days. He suffers cruelly with arthritis, so I understand. Mr James Hammond, his son and heir, comes in most days, but it's Mr Kendall we see about the store the most. He's - er - very actively involved,' she added, sounding amused about something, though Kathy could not understand what.

Now, as she stood before him, he rose, smiled at her and indicated a chair set in front of his desk for her to sit down. She noticed that he was very smartly dressed in a dark, pinstriped suit, gleaming white shirt and neat, sober tie. His short, black hair was sleek and shone in the pale winter sunlight from the window behind him. Though his face was in shadow, she could see the outline of a straight nose and a strong jawline. She couldn't, at this moment, see the colour of his eyes or the shape of his mouth . . .

'Please sit down, Miss Burton.' His voice was deep, but friendly.

Kathy perched nervously on the edge of the chair, gripping her handbag in front of her.

He looked at her for a moment and now she could see that his eyes were a gentle brown. 'Don't be nervous,' he said softly. 'I'm not such an ogre.'

Kathy smiled and relaxed a little. It wasn't really him she was nervous about. It was just that this interview was so important to her. She badly wanted - needed - this job. And having to borrow clothes from a woman more than twice her age wasn't exactly boosting her confidence!

'Now,' he rested his arms on the desk and leaned towards her. 'I understand from Miss Robinson that you would very much like to work for us, but that you have no experience at all.'

There was nothing else she could do except be absolutely frank. 'No, I'm sorry. I haven't. The only work I know is on a farm. My - my father's farm. But - but I so want to do something else.'

'I see,' he said slowly. 'And I presume you cannot furnish us with references?'

Kathy shook her head and her heart began to sink, but hope surged again as he continued, 'Well, in some ways your inexperience might be an advantage. We can train you from the start to our ways.

You won't come with any preconceived ideas. Ideas that we might not like.' His smile broadened.

'And because of Miss Robinson's recommendation, I'm willing to give you a month's trial and see how we go.'

Kathy felt the colour rush into her face. 'Oh, thank you. Thank you very much. I won't let you down.'

Номинация: Немецкий язык.

Перевод на русский язык художественного текста (поэзия).

Einen Kranz aus Butterblumen
winde ich dir um das Haupt,
streue deinem Habicht Krumen,
weil du stets an mich geglaubt;
Linsen, Erbsen, Gladiolen
biet ich dir zum Nachtsch an,
will auch dann die Laute holen,
muskatbraun wie Marzipan.

Mit Musik ich dich verwöhne,
klimpre dich ins Paradies,
dort, im Reich der holden Töne,
wäscht Gott Baldur dir die Füß;
zauberhafte Turteltauben
bringen Seife ihm zur Hand,
hunderttausend Liebeslauben
werden dir zum Vaterland.

Aus Akazjen, Azaleen,
Pappelbäumen, Safferan,
auch aus Weiden, blauen Schlehen
weht die neue Zeit uns an;
Ei! im Lenzhauch wogt dein Busen,
dieser Zwillingssnackedei —
froh zum Tempel meiner Musen
er von mir ernennet sei.

Номинация: Немецкий язык.

Перевод на русский язык художественного текста (проза).

Terasas rechter Arm schmerzte. Halb bewusst bewegte sie ihn, versuchte ihn auszustrecken, stieß an. Da war dieses Rauschen. Sie schreckte hoch. Auch ihr Nacken tat weh. Verwirrt starrte sie auf das Plastiktischchen, auf dem ihr Kopf geruht hatte. Ein sehr kleines Tischchen. Rechts lag eine Art Bullauge. Ein schwarzes Loch in der Wand. Das Rauschen war immer noch da. Teresa richtete sich auf, war jetzt hellwach. Sie war raus! Wirklich raus! Nach drei- zehn Schuljahren! Saß im Flugzeug nach Australien!

Ihr Mund fühlte sich trocken an. Langsam beugte sie sich zu dem Bullauge hinüber. Erst sah sie nur schwarze Nacht, dann aber erkannte sie, tief unter sich, Wolkenfetzen, die vom Mond angestrahlt wurden. Das Flugzeug zitterte, als hätte die Luft kleine Rillen oder Schlaglöcher. Teresa tastete nach dem Sicherheitsgurt.

Sie musste aufs Klo. Zwischen ihr und dem Gang lagen zwei Sitze. Neben ihr schlief David. Er hatte sich eines dieser Dinger um den Nacken gelegt, die wie halbe Schwimmreifen aussahen. Trotzdem war sein Kopf zur Seite gesunken. Sein Mund stand leicht offen. Teresa legte eine Hand unter sein Kinn und schob es nach oben. Als sie losließ, klappte es wieder herab. David rührte sich nicht. Ein winziger Spuckefaden lief aus seinem Mundwinkel.

Im nächsten Sitz schnarchte der Engländer, der seit Singapur neben ihnen saß. Ein rothaariger Mann, der stark schwitzte und einen stoppeligen Drei-Tage-Bart hatte. Als er noch wach war, hatte er ihnen ununterbrochen Kartoffelchips angeboten. Drei Tüten voll hatte er seit Singapur in sich reingestopft. Die Luft war stickig. Jetzt erst bemerkte Teresa, dass auf der großen Leinwand noch immer irgendein Spielfilm lief.

Sie schluckte. Ihr Hals war so trocken, dass auch das Schlucken wehtat. Sie schaute auf die Uhr. Halb eins. Stimmt das? Doch. In Singapur hatte sie ihre Uhr umgestellt. Sieben Stunden voraus. Australische Zeit. Sie gähnte, fühlte sich benommen. Müde. Nie hätte sie gedacht, dass dieser Flug so endlos dauern würde. Achtzehn Stunden. Nicht mal einen ganzen Tag und trotzdem: ihre Füße fühlten sich unförmig an, taub. Vorsichtig ließ sie ihre Gelenke kreisen.

Das Flugzeug wackelte heftiger. Teresa griff nach den Armstützen. Ein Gong ertönte, rote Buchstaben erschienen auf der Anzeigetafel über dem Gang: Fasten seat belts!

Dann kam die Stimme des Flugkapitäns aus dem Lautsprecher. »Wir haben schlechtes Wetter vor uns. Es wird ein bisschen holprig hier oben. Kleine Abwechslung, sonst wird's langweilig. Bitte schnallen Sie sich an. Aber kein Grund zur Beunruhigung. Ist nur der Ausläufer eines tropischen Wirbelsturms. In zwei Stunden sind wir in Perth!«